

## **ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E UNIVERSIDAD DE CHILE-FACULTAD DE CIENCIAS AGRONÓMICAS.**

CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e Chile;

CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;

CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino por meio da oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;

CONSIDERANDO a aspiração de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnico-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;

CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;

a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífica Reitora, Martha Bohrer Adaime, e la Universidad de Chile-Facultad de Ciencias Agronómicas (UCH-FCA), com sede em la Región Metropolitana, Chile, aquí representada pelo seu Decano, Gabino Reginato Meza, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÉMICO INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:

I - Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.



## **ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD DE CHILE-FACULTAD DE CIENCIAS AGRONÓMICAS**

CONSIDERANDO el profundo interés que alcanza el fortalecimiento de las relaciones técnico-científicas y culturales entre Brasil y Chile;

CONSIDERANDO el interés común de promover y estimular la enseñanza y los avances científico-pedagógicos de los países;

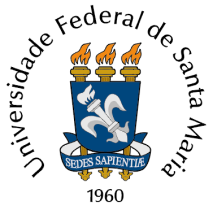
CONSIDERANDO la necesidad de calificar los recursos humanos en nivel universitario, con el fin de mejorar la productividad de la enseñanza por medio de la oferta de oportunidades de perfeccionamiento del personal;

CONSIDERANDO la aspiración de incrementar el intercambio y la cooperación tecno-científica, con el objetivo de fortalecer la investigación científica institucional y los programas de desarrollo entre los dos países;

CONSIDERANDO que la calidad y la vitalidad de enseñanza superior dependen de futura cooperación tecno-científica y cultural entre países, y que las ventajas recíprocas pueden llevar a estrecha cooperación y objetivos comunes;

La UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA (en adelante designada UFSM), Estado del Río Grande del Sur, Brasil, representada por su Magnífico Rectora, Martha Bohrer Adaime, y la Universidad de Chile-Facultad de Ciencias Agronómicas (UCH-FCA), con sede en la Región Metropolitana, Chile, aquí representada por su Decano, Gabino Reginato Meza, por medio de este ACUERDO BILATERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL, desean colaborar en actividades, de acuerdo con las siguientes cláusulas y condiciones:

I - Ambas instituciones signatarias buscarán estimular e implementar programas de cooperación tecno-científica y cultural, en conformidad con la legislación en vigor en sus respectivos países y con las Normas de Derecho Internacional.



II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.

III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.

V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:

a) Intercâmbio e mobilidade de curto prazo para acadêmicos e investigadores – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

b) Intercâmbio e mobilidade internacional semestral de Alunos (máximo de 2 por semestre) – com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;

c) Intercâmbio de Pessoal de gestão – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite pela instituição de destino;

d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas



II- La cooperación incluirá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o cualquier otra actividad de interés común relacionada a enseñanza, investigación, administración universitaria y capacitación de recursos humanos, incluyendo el intercambio de docentes, alumnos y técnico-administrativos.

III- Cada actividad a desarrollarse como parte de este acuerdo debe proponerse en un proyecto que especifique los objetivos, la planificación, el cronograma, los recursos humanos y materiales necesarios.

IV - Cada institución indicará un coordinador/a responsable para generar convenios, establecer prioridades y administrar el programa. Cada coordinador/a puede designar subcoordinadores específicos para cada actividad del programa, cuando le parezca necesario.

V – La cooperación empreendida como consecuencia del presente Acuerdo estará establecida en la participación conjunta de las dos instituciones y con base en la reciprocidad y en la equivalencia de acciones, con el propósito de acelerar y afirmar la expansión calificativa en la enseñanza superior. Las acciones podrán incluir:

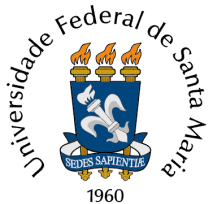
a) Intercambio y movilidad de estancias cortas de académicos/as e investigadores – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta de invitación de la institución de destino;

b) Intercambio y movilidad internacional semestral de estudiantes (máximo de 2 semestre) – con la presentación por escrito de credenciales, formularios adecuadamente completados y una carta de aceptación de la institución de destino;

c) Intercambio de Personal de gestión – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta de invitación por la institución de destino;

d) Investigación conjunta – con base en propuestas específicas, calificación de los docentes participantes, aprobación de las dos instituciones y apoyo de otras fuentes financieras;

e) Uso de instalaciones – uso de laboratorios, equipos y acervo bibliográfico,



estabelecidos em função de interesses comuns;

f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.

VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.

VII - Durante a participação em atividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

VIII - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.

IX - Servidores e estudantes envolvidos no acordo aqui referido poderão participar nos programas de intercâmbio e pagarão taxas acadêmicas, caso existam na instituição de origem, apenas para a sua instituição. Despesas com viagem, acomodação e outros ficarão a cargo do estudante/servidor. A existência do presente acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do aluno/servidor o que não impede de havendo interesse/possibilidade a instituição o expresse por meio de documento formal.

X - A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.

XI - Os funcionários de gestão e estudantes participantes de programas de



incluyendo otros programas establecidos en funciones de intereses comunes;

f) Otras Acciones de Cooperación – acciones no expresadas aquí, sin embargo, consideradas relevantes en el futuro por ambas las instituciones involucradas;

g) Programas detallados para la realización de esas actividades serán negociados y firmados en documentos adicionales que estén de acuerdo con este Convenio.

VI – Las cláusulas anteriormente referidas permiten la participación de otras instituciones universitarias y no universitarias, desde que estas firmen un convenio en conformidad con los objetivos de este Acuerdo y que tengan el permiso escrito de las dos instituciones firmantes del presente documento.

VII – durante la participación en actividades según este Acuerdo, los participantes de ambas instituciones firmantes estarán sujetos a las reglas de sus instituciones de origen.

VII – Ambas instituciones concuerdan que el alcance y el tipo de cooperación práctica está restringida por los recursos financieros de cada institución. En este sentido, se adoptará la planificación programática en función de tales restricciones.

IX – Los miembros académicos, no académicos o estudiantes involucrados en las disposiciones descritas en el presente documento pueden participar en programas de intercambio y pagar los aranceles académicos, en caso de existir en la institución de origen y sólo en su institución. Los gastos de viaje, alojamiento, seguros y otros, corren por cuenta del estudiante o miembro. La existencia de este Acuerdo no implica, para las instituciones involucradas, ninguna obligación sobre la financiación del/la estudiante o funcionario, situación que no impide que haya interés o posibilidad, que la institución así lo exprese a través de un documento formal.

X – La responsabilidad por la participación en las actividades del convenio quedará restringida al participante en caso de verificar sus negligencias.



intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.

Os estudantes de intercâmbio devem cumprir os requisitos de imigração do país de acolhimento, incluindo, quando aplicável, os procedimentos relacionados com as suas famílias e dependentes. Devem também cumprir as leis e regulamentos do país anfitrião, bem como as normas e procedimentos de ambas as universidades.

Os estudantes de intercâmbio pagam as taxas associadas aos seus estudos regulares na instituição de origem e estão isentos das taxas na instituição de acolhimento. Todos os custos relacionados com a sua mobilidade internacional, incluindo passagens aéreas, alojamento, alimentação e quaisquer outras despesas incorridas durante o período de intercâmbio, são da responsabilidade do estudante de intercâmbio. Isto não prejudica o seu direito de se candidatar a bolsas de estudo e outros benefícios oferecidos pela sua instituição de origem ou por outra instituição para facilitar o intercâmbio.

Antes da partida, os estudantes devem comprovar que têm seguro de saúde e de acidentes válido no país de acolhimento, com cobertura para hospitalização e repatriamento de restos mortais. Esta cobertura deve ser válida durante, pelo menos, todo o período académico do intercâmbio e deve ser comunicada ao coordenador de relações internacionais ou equivalente, tanto na instituição de origem como na de acolhimento.

Os estudantes terão acesso aos mesmos benefícios e serviços que os estudantes regulares na universidade de acolhimento. Não obstante o acima exposto, no caso da Universidade do Chile, alguns serviços específicos podem estar sujeitos ao pagamento de propinas.

XII - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.

XIII - Para fins de correspondências/contacto a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:

**Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**



XI - El personal de gestión y los/as estudiantes que participen en programas de intercambio deberán obtener un seguro de viaje que cubra enfermedades y accidentes que puedan ocurrir durante su visita al país anfitrión.

Los/as estudiantes de intercambio deben cumplir con los requisitos del país de destino en materia de procedimientos migratorios, incluyendo, cuando corresponda, los trámites relativos a sus familias y dependientes. Asimismo, deberán cumplir con las leyes y reglamentos del país de destino y con las normas y procedimientos de ambas universidades.

Los estudiantes de intercambio pagan, en su institución de origen, los aranceles y costos asociados a sus estudios regulares y estarán exentos del pago de aranceles en la institución de destino. Recae en el/la estudiante de intercambio todos los costos relacionados a su movilidad internacional, así como pasajes, alojamiento y alimentación y cualquier gasto en que incurran durante el período de intercambio, sin perjuicio de que puedan postularse a becas y otros beneficios por parte de su institución de origen u otra institución para realizar el intercambio.

Antes de su partida, los estudiantes deben poder demostrar que cuentan con un seguro de salud y accidentes válido en el país de destino, que cubra gastos de hospitalización y repatriación de restos mortales. La cobertura deberá ser válida, al menos, durante el período académico en que el/la estudiante realice el intercambio y debe ser informado al coordinador/a de relaciones internacionales o equivalente en su institución de origen y a la institución de destino.

Los estudiantes podrán acceder a los beneficios y servicios correspondientes a los estudiantes regulares de la universidad de destino. Sin perjuicio de lo anterior, en el caso de la Universidad de Chile, determinados servicios específicos, podrán estar sujetos al pago de tarifas.

XII - Todas las presentaciones y publicaciones formales resultantes de colaboraciones entre las dos instituciones bajo los términos y las condiciones de este Acuerdo deben dar reconocimiento a este convenio.

XIII - Para fines de la correspondencia / contacto respecto a este Acuerdo se utiliza las siguientes direcciones de cada institución:



Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",  
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,  
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional  
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL  
E-mail: sai@ufsm.br  
Telefone: +55 (55) 3220-8774

**Universidad de Chile-Facultad de Ciencias Agronómicas**

Av. Santa Rosa 11315, La Pintana, Región Metropolitana  
E-mail: agrointernac@uchile.cl  
Teléfono: +56 2 29785781

XIV - O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco (5) anos a partir da data de assinatura. O partícipe que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.

XV - O extrato do presente convênio será publicado pela **UFSM** no seu Boletim de Convênios, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.

E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em duas (2) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.

Data: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Profa Martha Bohrer Adaime  
Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL.

Testemunha:

\_\_\_\_\_



FACULTAD DE CIENCIAS  
**AGRONÓMICAS**  
UNIVERSIDAD DE CHILE

**Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**  
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",

Camobi, Av. Roraima, nº 1000,  
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional  
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL  
E-mail: sai@ufsm.br  
Telé fono : +55 (55) 3220-8774

**Universidad de Chile-Facultad de Ciencias Agronómicas**

Av. Santa Rosa 11315, La Pintana, Región Metropolitana  
E-mail: agrointernac@uchile.cl  
Teléfono: +56 2 29785781

XIV – El presente Acuerdo tendrá vigencia por el plazo de cinco (5) años tras haber sido firmado. La parte que deje de interesarse en él, deberá comunicar al otro su intención de rescindirlo, con la antelación mínima de noventa (90) días, quedándose protegidas las actividades en marcha hasta la fecha de su conclusión.

XV - El extracto del presente acuerdo se publicará por la **UFSM** en su Boletín de Acuerdos, siendo la publicación condición indispensable para su efectividad.

Y, estando así de acuerdo, firman el presente Acuerdo, en dos ( 2) ejemplares de igual tenor y forma, en presencia de dos testigos que también lo suscriben, para que desde luego surta, los efectos que contiene.

Fecha: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Prof. Gabino Reginato Meza  
Decano FACULTAD DE CIENCIAS  
AGRONÓMICAS-UNIVERSIDAD DE CHILE

Testigo:

\_\_\_\_\_

Testigo:



FACULTAD DE CIENCIAS  
**AGRONÓMICAS**  
UNIVERSIDAD DE CHILE

Testemunha:

---